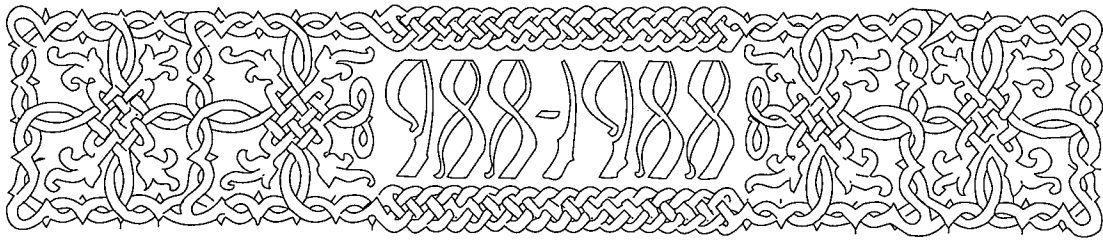


MONUMENTS OF RUSSIAN SACRED MUSIC

Victor Kalinnikov

HYMNS from the  
ALL-NIGHT VIGIL



*Edited by*

Vladimir Morosan

MUSICA RUSSICA



Victor Kalinnikov, HYMNS FROM THE ALL-NIGHT VIGIL

*Edited by* Vladimir Morosan

Copyright © 2008 by Musica Russica, Inc. All rights reserved. International copyright secured. No part of this work may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording, or by any information storage or retrieval system, except as may be expressly permitted by the 1976 Copyright Act or in writing by the Publisher.

Orders for offprints of the individual musical numbers should be directed to : **Musica Russica**  
**(800) 326-3132**  
**[www.musicarussica.com](http://www.musicarussica.com)**

Printed in the United States of America



# CONTENTS

From the Editor . . . . .	iii
1. Благослови, душе моя, Господа (на Всенощной) [Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda (na Vshénoshchnoy)] Bless the Lord, O My Soul (at Vigil) . . . . .	1
2. Блажен муж [Blazhén muzh] Blessed Is the Man . . . . .	12
3. Свете тихий [Svĕtĕ tíhiy] Gladsome Light . . . . .	23
4. Ныне отпускаеши [Níĕne opushcháyesĕhĭ] Lord, Now Lettest Thou . . . . .	29
5. Богородице Дево [Bogoróditse Dĕvo] Rejoice, O Virgin . . . . .	33
6. Хвалите имя Господне [Hvalíte ímĕa Ghospódnĕ] Praise the Name of the Lord . . . . .	36
7. От юности моя [Ot yúnostĭ moyeyá] From My Youth . . . . .	42
8. Воскресение Христово видевше [Voskřeshĕniye Hřistóvo vídĕvshe] Having Beheld the Resurrection of Christ . . . . .	48
9. Величит душа моя Господа [Vĕlĭchit dushá moyá Ghóspoda] My Soul Magnifies the Lord . . . . .	59
The RUSSICA™ Transliteration System . . . . .	71





## From the Editor

Victor Sergeyevich Kalinnikov (1870–1927) belongs to the group of Russian choral composers whose activities centered around the Moscow Synodal School of Church Singing and its famed choir of men and boys in the first two decades of the 20th century. Along with his fellow “Synodals”—Alexander Kastalsky, Pavel Chesnokov, Alexander Nikolsky, Constantine Shvedov, and Nikolai Golovanov—Kalinnikov created sacred choral works of textural richness, timbral variety, and profound spiritual reverence, always maintaining the preeminence of the sacred liturgical text. In particular, his works are characterized by colorful harmonic writing, coupled with subtlety and delicacy of expressive means. Although he rarely used actual chant melodies (only one of his sacred works can be properly termed a chant arrangement), he frequently employed chant-like motives.

Unlike some of his other contemporaries, for example, Alexandre Gretchaninoff, Mikhail Ippolitov-Ivanov, and Sergei Rachmaninoff, Kalinnikov did not group his sacred choruses into liturgical cycles, but published them individually. At the same time, he clearly oriented his sacred output along liturgical lines, initially setting every major hymn of the Divine Liturgy, and then, in the 1910s, doing the same with most of the unchanging hymns of the All-Night Vigil. (The only major hymns of the Vigil he did not compose are the Great Doxology and “Vzbrannoy voyevode” [To Thee, the Victorious Leader].)

Chronic illness limited Kalinnikov’s professional activities, including composing: his sacred output is limited to only twenty-four works. Had he enjoyed better health, he would have probably composed the additional hymns to complete the All-Night Vigil. As it happened, his settings were appearing, one by one, from 1914 through 1918, the turbulent years of World War I and the revolution. The last ones, “Velichit dusha moya Ghospoda” [My Soul Magnifies the Lord] and “Blagoslovi, dushe” [Bless the Lord, O My Soul], published in late 1918, probably never saw a first performance. The utter disruption of church life and religious artistic activity at the hands of the Communists made it impossible for Russian composers who, like Kalinnikov, remained in their homeland to continue to compose sacred music in the 1920s.

The present performing edition is drawn from the volume *Victor Kalinnikov: The Complete Sacred Choral Works*, published by Musica Russica in 2001. Additional information about the composer and his music, along with critical notes, may be found in that edition. The individual titles from the All-Night Vigil have been arranged in the order they appear in the church service.

—Vladimir Morosan



# 1. Благослови, душе моя, Господа

## Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda

## Bless the Lord, O My Soul

Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda,  
 blagosloven yeší, Ghóspodi.  
 Blagosloví, dushé moyá, Ghóspoda.  
 Ghóspodi Bózhe moy, vozvěfchilšřa yeší želó.  
 Vo ispovédaňiye i v vělelépotu obléklšřa yeší;  
 ođeyáyšřa světom, yáko řízoyu,  
 prošřráyay něbo, yáko kózhu;  
 pokríváyay vodámi převíšpřennřřaya Tvoyá,  
 polagáyay óblaki na vos' hozhděňiye Tvoyé,  
 hodřřay na křřilú věřřennřřiyu.  
 Osnovávřřy zěmřřřu na tvěřřdi yeyá  
 ně překloňřřšřa v věk věka.  
 Bězdna yáko řřřa ođeyáňiye yeyá,  
 na goráh stánut vódi;  
 ot zapřeshchéňiya Tvoyegó poběgnut,  
 ot glása gróma Tvoyegó uboyátšřa.  
 Búđřř sláva Ghospóđňřřa vo věki,  
 vozvěšěľřřšřa Ghospóđ o děleřř svořřh.  
 Dřřvna delá Tvoyá, Ghóspodi.  
 Fšřřa přemúdrošřřiyu sotvořřil yeší.  
 Sláva řřř, Ghóspodi, sotvořřřvshemu fšřřa.

Bless the Lord, O my soul,  
 blessed art Thou, O Lord.  
 Bless the Lord, O my soul.  
 O Lord my God, Thou art very great.  
 Thou art clothed with honor and majesty,  
 wrapping Thyself with light as with a garment,  
 stretching out the sky, like a tent;  
 Thou coverest Thy upper regions with waters,  
 Thou makest Thy clouds Thy chariot;  
 Thou ridest on the wings of the wind.  
 Thou hast established the earth on its foundation,  
 so that it shall never be shaken.  
 The deep clothes it like a garment,  
 the waters stand upon the mountains;  
 at Thy rebuke they shall flee,  
 at the voice of Thy thunder they shall quake.  
 May the glory of the Lord endure for ever;  
 May the Lord rejoice in His works.  
 Marvelous are Thy works, O Lord.  
 In wisdom hast Thou made all things.  
 Glory to Thee, O Lord, who hast created all!

—Псалом 103-й, 1-3, 5-7, 31

(Предначинательный псалом на Вечерне)

—Psalm 103 [104]:1-3, 5-7, 31

(Introductory Psalm at Vespers)

**Moderato.**

*mf*

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*mf*

Moderato. [ $\text{♩} = 66-70$ ]

Vla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

Vla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

Vla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

Vla - go - slo - ví, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

5

Bla - go - slo - v̄én \_\_\_\_\_ ye - ší, Ghó - spo - ěi.  
 Бла - го - сло - вен \_\_\_\_\_ е - си, Го - спо - ди.

Bla - go - slo - v̄én ye - ší, Ghó - spo - ěi. Bla - go - slo -  
 Бла - го - сло - вен е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло -

Bla - go - slo - v̄én \_\_\_\_\_ ye - ší, Ghó - spo - ěi.  
 Бла - го - сло - вен \_\_\_\_\_ е - си, Го - спо - ди.

Bla - go - slo - v̄én \_\_\_\_\_ ye - ší, Ghó - spo - ěi. Bla - go - slo -  
 Бла - го - сло - вен \_\_\_\_\_ е - си, Го - спо - ди. Бла - го - сло -

5

9

Bla - go - slo - v̄i, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да.

v̄i, \_\_\_\_\_ du - shé mo - yá, Ghó - spo - da. Ghó - spo - ěi  
 ви, \_\_\_\_\_ ду - ше мо - я, Го - спо - да. Го - спо - ди

Bla - go - slo - v̄i, du - shé mo - yá, Ghó - spo - da. Ghó - spo - ěi  
 Бла - го - сло - ви, ду - ше мо - я, Го - спо - да. Го - спо - ди

v̄i, \_\_\_\_\_ du - shé mo - yá, Ghó - spo - da.  
 ви, \_\_\_\_\_ ду - ше мо - я, Го - спо - да.

9



13 *f*

Ghó - spo - ěi Bó - zhe moy, voz - ťve - Ī - chil - šřa ye - ří že -  
 Го - спо - ди Бо - же мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зе -

Bó - zhe moy, voz - ťve - Ī - chil - šřa ye - ří že -  
 Бо - же мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зе -

Bó - zhe moy, voz - ťve - Ī - chil - šřa ye - ří že -  
 Бо - же мой, воз - ве - ли - чил - ся е - си зе -

*f*

Ghó - spo - ěi Bó - zhe moy,  
 Го - спо - ди Бо - же мой,

13

16

ló. Vo is - ro - vě - da - ňi - ye i v ťve - Īe - Īe - ro - tu ob -  
 ло. Во ис - по - ве - да - ни - е и в ве - ле - ле - по - ту об -

ló. Vo is - ro - vě - da - ňi - ye i v ťve - Īe - Īe - ro - tu ob -  
 ло. Во ис - по - ве - да - ни - е и в ве - ле - ле - по - ту об -

ló. Vo is - ro - vě - da - ňi - ye i v ťve - Īe - Īe - ro - tu ob -  
 ло. Во ис - по - ве - да - ни - е и в ве - ле - ле - по - ту об -

voz - ťve - Ī - chil - šřa i v ťve - Īe - Īe - ro - tu ob -  
 воз - ве - ли - чил - ся и в ве - ле - ле - по - ту об -

16

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**

## Pochissimo meno [mosso.]

29

*p*

kó - zhu; ro - kří - vá - yaу vo - dá - ěi pře -  
 ko - жу; по - кры - ва - яй во - да - ми пре -

kó - zhu; ro - kří - vá - yaу vo - dá - ěi pře -  
 ko - жу; по - кры - ва - яй во - да - ми пре -

kó - zhu; ro - kří - vá - yaу vo - dá - ěi pře -  
 ko - жу; по - кры - ва - яй во - да - ми пре -

kó - zhu; ro - kří - vá - yaу vo - dá - ěi pře -  
 ko - жу; по - кры - ва - яй во - да - ми пре -

29

## Pochissimo meno [mosso.]

*p*

32

*p*

vís - přeп - ěĭa - ya Tvo - ya, ro - la - gá - yaу  
 выс - прең - ня - я Тво - я, по - ла - га - яй

vís - přeп - ěĭa - ya Tvo - ya, ro - la - gá - yaу  
 выс - прең - ня - я Тво - я, по - ла - га - яй

vís - přeп - ěĭa - ya Tvo - ya, ro - la - gá - yaу  
 выс - прең - ня - я Тво - я, по - ла - га - яй

vís - přeп - ěĭa - ya Tvo - ya, ro - la - gá - yaу  
 выс - прең - ня - я Тво - я, по - ла - га - яй

dá - ro - la -  
 да - ми по - ла -

32

*p*

35

ób - la - ki na vos - hozh - dě - ňi - ye Tvo - ye, ho - dĭáý  
 об - ла - ки на вос - хож - де - ни - е Тво - е, хо - дяй

ób - la - ki na vos - hozh - dě - ňi - ye Tvo - ye, ho - dĭáý na křĩ -  
 об - ла - ки на вос - хож - де - ни - е Тво - е, хо - дяй на кри -

ób - la - ki na vos - hozh - dě - ňi - ye Tvo - ye, ho - dĭáý  
 об - ла - ки на вос - хож - де - ни - е Тво - е, хо - дяй  
 na vos - hozh - dě - ňi - ye  
 на вос - хож - де - ни - е

gá - yaý ób - la - ki ho - dĭáý na křĩ -  
 га - яй об - ла - ки хо - дяй на кри -

35

39

na křĩ - lú vět - řen - ňiũ. ñe pře -  
 на кри - лу вет - рен - ню. не пре -

lú vět - řen - ňiũ. Os - no - vá - vĭý žem - ĭiũ na  
 лу вет - рен - ню. Ос - но - ва - вый зем - лю на

na křĩ - lú vět - řen - ňiũ. ñe pře -  
 на кри - лу вет - рен - ню. не пре -

lú vět - řen - ňiũ. Os - no - vá - vĭý žem - ĭiũ na  
 лу вет - рен - ню. Ос - но - ва - вый зем - лю на

39

44

klo - ňít - šĭa v ěek vě - ka.  
 кло - нит - ся в век ве - ка.

tvěr - ěi ye - yá, ňe pře - klo - ňít - šĭa v ěek vě - ka.  
 твер - ди е - я, не пре - кло - нит - ся в век ве - ка.

klo - ňít - šĭa v ěek vě - ka.  
 кло - нит - ся в век ве - ка.

tvěr - ěi ye - yá, ňe pře - klo - ňít - šĭa v ěek vě - ka.  
 твер - ди е - я, не пре - кло - нит - ся в век ве - ка.

44

50 *mp* *mf*

Āezd - na o - de - yá - ňi - ye ye - yá, na go -  
 Безд - на о де - я - ни - е е - я, на го -

*mp* *mf*

Āezd - na yá - ko ři - za o - de - yá - ňi - ye ye - yá, na go -  
 Безд - на я - ко ри - за о де - я - ни - е е - я, на го -

*mp* *mf*

Āezd - na o - de - yá - ňi - ye ye - yá, na go -  
 Безд - на о де - я - ни - е е - я, на го -

*mp* *mf*

Āezd - na yá - ko ři - za o - de - yá - ňi - ye ye - yá, na go -  
 Безд - на я - ко ри - за о де - я - ни - е е - я, на го -

50

*mp* *mf*

55 *poco rit.* *p* *mp* **Tempo.**

ráh stá - nut vó - di; ot za - pře - shché - ňi - ya Tvo ye - gó po -  
 pax sta - nut vo - dy; ot za - pře - šče - ni - ya Tvo - e - go po -

ráh stá - nut vó - di; ot za - pře - shché - ňi - ya Tvo ye - gó po -  
 pax sta - nut vo - dy; ot za - pře - šče - ni - ya Tvo - e - go po -

ráh stá - nut vó - di; ot za - pře - shché - ňi - ya Tvo ye - gó po -  
 pax sta - nut vo - dy; ot za - pře - šče - ni - ya Tvo - e - go po -

ráh stá - nut vó - di; ot za - pře - shché - ňi - ya Tvo ye - gó po -  
 pax sta - nut vo - dy; ot za - pře - šče - ni - ya Tvo - e - go po -

55 *poco rit.* *p* *mp* **Tempo.**

60 *mf* *f*

bég - nut, ot glá - sa gró - ma  
 бег - нут, от гла - са гро - ма

bég - nut, ot glá - sa gró - ma Tvo - ye - gó  
 бег - нут, от гла - са гро - ма Тво - е - го

bég - nut, ot glá - sa gró - ma  
 бег - нут, от гла - са гро - ма

bég - nut, ot glá - sa gró - ma Tvo - ye - gó  
 бег - нут, от гла - са гро - ма Тво - е - го

60 *mf* *f*

64 *poco rit.* *p* **Poco più mosso.** *p*

u - bo - yát - šĭā. Bú - ěi slá - va Ghos - ród - ěĭā vo  
 у - бо - ят - ся. Бу - ди сла - ва Гос - под - ня во

u - bo - yát - šĭā. Bú - ěi slá - va Ghos - ród - ěĭā vo  
 у - бо - ят - ся. Бу - ди сла - ва Гос - под - ня во

u - bo - yát - šĭā. Bú - ěi slá - va Ghos - ród - ěĭā vo  
 у - бо - ят - ся. Бу - ди сла - ва Гос - под - ня во

u - bo (bo) - yát - šĭā. Bú - ěi slá - va Ghos - ród - ěĭā vo  
 у - бо (бо) - ят - ся. Бу - ди сла - ва Гос - под - ня во

*cresc.*

64 *poco rit.* *p* **Poco più mosso.** *p*

69 *poco rit.* *p* **Poco più mosso.** *p*

ĕ - ki, voz - ĕe - še - ĭt - šĭā Ghos - ród - o  
 ве - ки, воз - ве - се - лит - ся Гос - подь - о

ĕ - ki, voz - ĕe - še - ĭt - šĭā Ghos - ród - o  
 ве - ки, воз - ве - се - лит - ся Гос - подь - о

ĕ - ki, voz - ĕe - še - ĭt - šĭā Ghos - ród - o  
 ве - ки, воз - ве - се - лит - ся Гос - подь - о

*en do*

- va voz - ĕe - ĭt - šĭā  
 - ва воз - ве - се - лит - ся

69 *poco rit.* *p* **Poco più mosso.** *p*

73 *f* Dív - na de - lá Tvo - yá,  
Див - на де - ла Тво - я,

de - leh svo - ih. Dív - na de - lá Tvo - yá,  
де - лех сво - их. Див - на де - ла Тво - я,

de - leh svo - ih. Dív - na de - lá Tvo - yá,  
де - лех сво - их. Див - на де - ла Тво - я,

de - leh svo - ih. Dív - na de - lá Tvo - yá,  
де - лех сво - их. Див - на де - ла Тво - я,

- Ghos - ród. Dív - na de - lá Tvo - yá,  
- Гос - подь. Див - на де - ла Тво - я,

73 *f*

Ghó - spo - di, fšřa pře - múd ro - sři - yú so - tvo -  
Го - спо - ди, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
77  
ла Tvo - yá, Ghó - spo - di, fšřa pře - múd ro - sři - yú со - тво -  
ла Тво - я, Го - спо - ди, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
div - na de - lá, fšřa pře - múd ro - sři - yú so - tvo -  
див - на де - ла, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
Ghó - spo - di, fšřa pře - múd ro - sři - yú со - тво -  
Го - спо - ди, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
ла Tvo - yá, Ghó - spo - di, fšřa pře - múd ro - sři - yú со - тво -  
ла Тво - я, Го - спо - ди, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
div - na de - lá, fšřa pře - múd ro - sři - yú со - тво -  
див - на де - ла, вся пре - муд - ро - сти - ю со - тво -  
77



81 *řil ye - ří. Poco meno [mosso.]*  
рил е - си. *Slá - va ři, Ghó - spo - ři,*  
со - тво - рил е - си. Сла - ва Ти, Го - спо - ди,

*řil ye - ří. Slá - va ři, Ghó - spo - ři,*  
рил е - си. Сла - ва Ти, Го - спо - ди,  
*řil ye - ří.*  
рил е - си.

*řil ye - ří. Slá - va ři, Ghó - spo - ři,*  
рил е - си. Сла - ва Ти, Го - спо - ди,  
со - тво - рил е - си.

*řil ye - ří. Slá - va ři, Ghó - spo - ři,*  
рил е - си. Сла - ва Ти, Го - спо - ди,

81 *Poco meno [mosso.]*

85 *poco rit.*

*so - tvo - řiv - she mu řřa.*  
со - тво - рив - ше - му вся.

*so - tvo - řiv - she mu řřa.*  
со - тво - рив - ше - му вся.

*so - tvo - řiv - she mu řřa.*  
со - тво - рив - ше - му вся.

*so - tvo - řiv - she mu řřa.*  
со - тво - рив - ше - му вся.

*poco rit.*

85 *poco rit.*



## 2. Блажен муж

### Blazhén muzh

### Blessed Is the Man

Blazhén muzh,  
 ízhe ñe íđe na sovět ñechesťvíh. Al'ilúya.  
 Yáko vesh' Ghospód puť právedníh,  
 i puť ñechesťvíh pogíbniet. Al'ilúya.  
 Rabótayte Ghospodevi so stráhom,  
 i ráduyťes'ra Yemú s třepetom. Al'ilúya.  
 Blazhění fši nadéyushchiiš'ra naň. Al'ilúya.  
 Voskřesní, Ghospódi, spaší m'ra, Bózhe moy. Al'ilúya.  
 I na Írúdeh Tvoih blagoslověniye Tvoyé. Al'ilúya.  
 Sláva Otsú, i S'ínu, i Sv'iatómu Dúhu. Al'ilúya.  
 i níne i přisno i vo věki věkóv. Am'ín. Al'ilúya.

—Ps. 1-ŭ, 1, 6; 2-ŭ, 12, 13; 3-ŭ, 8, 9  
 (из Чина Вечерни)

Blessed is the man  
 who walks not in the counsel of the wicked. Alleluia.  
 For the Lord knows the way of the righteous,  
 and the way of the wicked will perish. Alleluia.  
 Serve the Lord with fear,  
 and rejoice in Him with trembling. Alleluia.  
 Blessed are all who take refuge in Him. Alleluia.  
 Arise, O Lord! Save me, O my God! Alleluia.  
 And Thy blessing be upon Thy people. Alleluia.  
 Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.  
 Both now and ever and unto ages of ages. Amen. Alleluia.

—Ps. 1:1, 6; 2:11, 12; 3:7, 8  
 (from the Office of Vespers)

#### Moderato assai.

*mf*

Soprano

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - đe na so -  
 Бла - жен муж, и - же не и - де на со -

*mf*

Alto

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - đe na so -  
 Бла - жен муж, и - же не и - де на со -

*mf*

Tenor

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - đe na so -  
 Бла - жен муж, и - же не и - де на со -

*mf*

Bass

Bla - zhén muzh, í - zhe ñe í - đe na so -  
 Бла - жен муж, и - же не и - де на со -

Moderato assai. [*♩* = 66-72]

*mf*

Piano  
 (for rehearsal only)

## Quasi recitativo.

4

*[p]*

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

4

Quasi recitativo. *[p]*

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

vět ñe - ches - ťí - vĕh. Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya,  
 вет не - чес - ти - вых. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

9

*rit.* Tempo [1°].

al - ěi - lú - ya. al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

*mf*

al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

9

*rit.* Tempo [1°].

al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

*mf*

al - ěi - lú - ya. Yá - ko věst' Gho - spóđ puť  
 ал - ли - лу - я. Я - ко весть Го - сподь путь

13

věst' i ruť po - gíb - ět.  
 весть и путь по - гиб - нет.

prá - věd - níh, i ruť po - gíb - ět.  
 пра - вед - ных, и путь по - гиб - нет.

věst' i ruť ě - ches - tí - vĕh po - gíb - ět.  
 весть и путь не - чес - ти - вых по - гиб - нет.

prá - věd - níh, i ruť ě - ches - tí - vĕh po - gíb - ět.  
 пра - вед - ных, и путь не - чес - ти - вых по - гиб - нет.

17 [Come sopra.]

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - я.

22 **Tempo [Г°].**  
*mp*

Ra - bó - tay - ě      Ghó - spo - de - vi so      strá - hom, i      rá - duy - ě - šĭa Ye - mú  
 Pa - bo - tay - te      Го - спо - де - ви со      стра - хом, и      ра - дуй - те - ся Е - му

Ra - bó - tay - ě      Ghó - spo - de - vi so      strá - hom, i      rá - duy - ě - šĭa Ye - mú  
 Pa - bo - tay - te      Го - спо - де - ви со      стра - хом, и      ра - дуй - те - ся Е - му

Ra - bó - tay - ě      Ghó - spo - de - vi so      strá - hom, i      rá - duy - ě - šĭa Ye - mú  
 Pa - bo - tay - te      Го - спо - де - ви со      стра - хом, и      ра - дуй - те - ся Е - му

Ra - bó - tay - ě      Ghó - spo - de - vi so      strá - hom, i      rá - duy - ě - šĭa Ye - mú  
 Pa - bo - tay - te      Го - спо - де - ви со      стра - хом, и      ра - дуй - те - ся Е - му

22 **Tempo [Г°].**  
*mp*

26 **[Come sopra.]**  
*mp*

s třé - ře - tom.      Al - ĭi - lú - i - ya,      al - ĭi - lú - i - ya,      al -      ĭi -  
 с тре - пе - том.      Ал - ли - лу - и - я,      ал - ли - лу - и - я,      ал      ли -

s třé - ře - tom.      Al - ĭi - lú - i - ya,      al - ĭi - lú - i - ya,      al -      ĭi -  
 с тре - пе - том.      Ал - ли - лу - и - я,      ал - ли - лу - и - я,      ал      ли -

s třé - ře - tom.      Al - ĭi - lú - i - ya,      al - ĭi - lú - i - ya,      al -      ĭi -  
 с тре - пе - том.      Ал - ли - лу - и - я,      ал - ли - лу - и - я,      ал      ли -

s třé - ře - tom.      Al -      ĭi -      lú -      -  
 с тре - пе - том.      Ал -      -      ли -      -      лу -      -

26 **[Come sopra.]**  
*mp*

30 **Tempo [Г°].** [*mp*]

лú - уа.                    Вла - зhé - ñи fñи на - дé - уу - шсchi - и - ãиа наñ.  
 лу - я.                    Бла - же - ни вси на - де - ю - щи - и - ся нань.

*mp*

лú - уа.                    Вла - зhé                    ñи fñи на - дé - уу - шсchi - и - ãиа наñ.  
 лу - я.                    Бла - же                    ни вси на - де - ю - щи - и - ся нань.

[*mp*]

лú - уа.                    Вла - зhé - ñи fñи на - дé - уу - шсchi - и - ãиа наñ.  
 лу - я.                    Бла - же - ни вси на - де - ю - щи - и - ся нань.

*mp*

- уа.                    Вла - зhé                    ñи fñи на - дé - уу - шсchi - и - ãиа наñ.  
 - я.                    Бла - же                    ни вси на - де - ю - щи - и - ся нань.

30 **Tempo [Г°].** [*mp*]

*mp*

36 **[Come sopra.]** *p* *rit.*

Ал - ñи - лú - и - уа,    ал - ñи - лú - и - уа,    ал                    ñи - лú - уа.  
 Ал - ли - лу - и - я,    ал - ли - лу - и - я,    ал                    ли - лу - я.

*p*

Ал - ñи - лú - и - уа,    ал - ñи - лú - и - уа,    ал                    ñи - лú - уа.  
 Ал - ли - лу - и - я,    ал - ли - лу - и - я,    ал                    ли - лу - я.

*p*

Ал - ñи - лú - и - уа,    ал - ñи - лú - и - уа,    ал                    ñи - лú - уа.  
 Ал - ли - лу - и - я,    ал - ли - лу - и - я,    ал                    ли - лу - я.

*p*

Ал                    ñи                    лú                    уа.  
 Ал                    ли                    лу                    я.

36 **[Come sopra.]** *p* *rit.*

Meno [mosso.] Tempo I°.

41 *mf* *f*

Vos - křes - nı́, Ghó - spo - đı́, spa - ší mı́a, Bó - zhe moy. Al - ĭi -  
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, спа - си мя, Бо - же мой. Ал - ли -

*mf* *f*

Vos - křes - nı́, Ghó - spo - đı́, spa - ší mı́a, Bó - zhe moy. Al - ĭi -  
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, спа - си мя, Бо - же мой. Ал - ли -

*mf* *f*

Vos - křes - nı́, Ghó - spo - đı́, spa - ší mı́a, Bó - zhe moy. Al - ĭi -  
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, спа - си мя, Бо - же мой. Ал - ли -

*mf* *f*

Vos - křes - nı́, Ghó - spo - đı́, Al - ĭi -  
 Вос - крес - ни, Го - спо - ди, Ал - ли -

41 *mf* *f*

Meno [mosso.] Tempo I°.

46 [Come sopra.] Tempo [I°].

*rit.* *p*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya. yesť  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я. есть

*trp*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya. Gho - spód - ñe  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я. Го - спод - не

*p*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya. yesť  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я. есть

*trp*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya. Gho - spód - ñe  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я. Го - спод - не

46 [Come sopra.] Tempo [I°].

*rit.* *trp*

51

спра - ше - ни - ye, бла - го - сло - ве - ни - ye Tvo - ye.  
спа - се - ни - е, бла - го - сло - ве - ни - е Tvo - е.

yest' spa - she - ni - ye, i na l'iu - deh Tvo - ih bla - go - slo - ve - ni - ye Tvo - ye.  
est' spa - se - ni - e, i na l'iu - deh Tvo - ih bla - go - slo - ve - ni - e Tvo - e.

спра - ше - ни - ye, бла - го - сло - ве - ни - ye Tvo - ye.  
спа - се - ни - е, бла - го - сло - ве - ни - е Tvo - е.

yest' spa - she - ni - ye, i na l'iu - deh Tvo - ih bla - go - slo - ve - ni - ye Tvo - ye.  
est' spa - se - ni - e, i na l'iu - deh Tvo - ih bla - go - slo - ve - ni - e Tvo - e.

58 [Come sopra.] *rit.*

Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

Al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya, al - li - lu - i - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я.

58 [Come sopra.] *rit.*



## Tempo [1°].

63 *f*

Slá - va Ot - tsú, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu.  
 Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

*f*

Slá - va Ot - tsú, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu.  
 Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

*f*

Slá - va Ot - tsú, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu.  
 Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

*f*

Slá - va Ot - tsú, i Sí - nu, i Svĕa - tó - mu Dú - hu.  
 Сла - ва От - цу, и Сы - ну, и Свя - то - му Ду - ху.

63 Tempo [1°].

## [Come sopra.]

67 *mp*

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

*mp*

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

*mp*

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

*mp*

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

*mp*

Al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - i - ya, al - ěi - lú - ya.  
 Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

67 [Come sopra.]

## Темпо [Г°].

72 *f*

I ní - ñe, i pŕí - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kov, a - mŕŕŕ.  
И ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков, а - минь.

I ní - ñe, i pŕí - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kov, a - mŕŕŕ.  
И ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков, а - минь.

I ní - ñe, i pŕí - sno, i vo vĕ - ki vĕ - kov, a - mŕŕŕ.  
И ны - не, и при - сно, и во ве - ки ве - ков, а - минь.

## Темпо [Г°].

72 *f*

## [Come sopra.]

76 *mp* *rit.*

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya.  
Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - я.

## [Come sopra.]

76 *mp* *rit.*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**

91 *rit.* **Tempo [I°].**

Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 Сла - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

- va Ĥe - bé, Bó - zhe. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 Сла - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

- va  
 - ва

Slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 Сла - ва Те - бе, Бо - же. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

91 *rit.* **Tempo [I°].**

**Pesante.**  
 al - ĭi - lú - i - ya, slá - va *rit.* **Maestoso.** *rit.*  
 ал - ли - лу - и - я, сла - ва

slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.  
 сла - ва Те - бе, Бо - же.

al - ĭi - lú - i - ya, slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.  
 ал - ли - лу - и - я, сла - ва Те - бе, Бо - же.

al - ĭi - lú - i - ya, slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.  
 ал - ли - лу - и - я, сла - ва Те - бе, Бо - же.

slá - va  
 сла - ва

al - ĭi - lú - i - ya, slá - va Ĥe - bé, Bó - zhe.  
 ал - ли - лу - и - я, сла - ва Те - бе, Бо - же.

96 **Pesante.** *rit.* **Maestoso.** *rit.*



### 3. СВЕТЕ ТИХИЙ

#### Světě tihiy

#### Gladsome Light

Světě tihiy svřatřya slřvi Āezsmřrtnago,  
 Ottsř Nřbřsnago, Svřřatřago, Blazhřnnago, Iisřše Hřistře.  
 Přřshřdshe na zřpad sřlntsř,  
 vřdřevshe svřt vřchřrřiy,  
 poyřm Ottsř, Sřna i Svřřatřago Dřřha, Břga.  
 Dostřin yeřři vo fsřř vřřmenř  
 přt břři glřsř přřpodřbnřmi,  
 Sřřne Břzhřiy, zhřvřt dayřy,  
 řřmzhe mřr řřř slřvit.

Gladsome Light of the holy glory of the Immortal One—  
 the Heavenly Father, holy and blessed—O Jesus Christ!  
 Now that we have come to the setting of the sun,  
 and behold the light of evening,  
 we praise the Father, Son, and Holy Spirit—God.  
 Thou art worthy at every moment  
 to be praised in hymns by reverent voices.  
 O Son of God, Thou art the Giver of Life;  
 therefore all the world glorifies Thee.

—из Чина вечерни

—from the Vesper Service

**Moderato.** *p*

Soprano

Svē - ře řř - hřiy svřřa - řř - ya slř - vř, Āez -  
 Све - те ти - хий свřř - ты - я сла - вы, Без -

Alto

Svē - ře řř - hřiy svřřa - řř - ya slř - vř, Āez -  
 Све - те ти - хий свřř - ты - я сла - вы, Без -

Tenor

Svē - ře řř - hřiy svřřa - řř - ya slř - vř, Āez -  
 Све - те ти - хий свřř - ты - я сла - вы, Без -

Bass

**Moderato.** *p*

Piano  
(for rehearsal only)

5

s്മért - na - go, Ot - sá Ne - bés - na - go, Svĕta - tá - go Vla -  
 смерт - на - го, От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла -

s്മért - na - go, Ot - sá Ne - bés - na - go, Svĕta - tá - go Vla -  
 смерт - на - го, От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла -

s്മért - na - go, Ot - sá Ne - bés - na - go, Svĕta - tá - go Vla -  
 смерт - на - го, От - ца Не - бес - на - го, Свя - та - го Бла -

5

9

zhén - na - go, I - i - sú - še Hři - stĕ! Při - shéd -  
 жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При - шед -

zhén - na - go, I - i - sú - še Hři - stĕ! Při - shéd - she na  
 жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При - шед - ше на

zhén - na - go, I - i - sú - še Hři - stĕ! Při - shéd -  
 жен - на - го, И - и - су - се Хри - сте! При - шед -

Při - shéd - she na zá - pad  
 При - шед - ше на за - пад

9

*poco più mosso e pochissimo accelerando e crescendo*

Při - shéd - she na zá - pad  
При - шед - ше на за - пад *poco a*

14

she, při - shéd - she na zá - pad, zá - pad sóln - tsa,  
ше, при - шед - ше на за - пад, за - пад солн - ца,  
*mp*

zá - pad, při - shéd - she na zá - pad, při - shéd - she na zá - pad,  
за - пад, при - шед - ше на за - пад, при - шед - ше на за - пад,  
she, při - shéd - she na zá - pad, při - shéd - she na  
ше, при - шед - ше на за - пад, при - шед - ше на

shéd - she, při - shéd - she na zá - pad, na zá - pad, zá - pad  
шед - ше, при - шед - ше на за - пад, на за - пад, за - пад

sóln - tsa, na zá - pad,  
солн - ца, на за - пад

*poco più mosso e pochissimo accelerando e crescendo*

14

*poco a*

*poco crescendo*

19

ví - ěv - she sŕet vĕ - chér - ňiy, po - yém Ot - sá, Sĭ - na i Sŕĭa -  
ви - дев - ше свет ве - чер - ний, по - ем От - ца, Сы - на и Свя -  
*f*

ví - ěv - she sŕet vĕ - chér - ňiy, po - yém Ot - sá, Sĭ - na i Sŕĭa -  
ви - дев - ше свет ве - чер - ний, по - ем От - ца, Сы - на и Свя -  
*f*

sóln - tsa, ví - ěv - she sŕet po - yém Ot - sá, Sĭ - na i Sŕĭa -  
солн - ца, ви - дев - ше свет по - ем От - ца, Сы - на и Свя -  
*f*

ví - ěv - she po - yém Ot - sá, Sĭ - na i Sŕĭa -  
ви - дев - ше по - ем От - ца, Сы - на и Свя -

*poco crescendo*

19

*f*

24

*mf***Allegro ma non troppo.**

tá - go Dú - ha, Bó - ga. Do - stó - in ye - ší vo fšía vře - me -  
та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - ин е - си во вся вре - ме -

tá - go Dú - ha, Bó - ga. Do - stó - in ye - ší vo fšía vře - me -  
та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - ин е - си во вся вре - ме -

tá - go Dú - ha, Bó - ga. Do - stó - in ye - ší vo  
та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - ин е - си во

tá - go Dú - ha, Bó - ga. Do - stó - in ye -  
та - го Ду - ха, Бо - га. До - сто - ин е -

24 **Allegro ma non troppo.**

*mf*

29

*poco cresc.*

ná řet bí - ti glá - sí, glá - sí pře - po - dób - ni - mi, do -  
на пет бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - доб - ны - ми, до -

ná řet bí - ti glá - sí, glá - sí pře - po - dób - ni - mi, do -  
на пет бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по - доб - ны - ми, до -

fšía vře - me - ná řet bí - ti glá - sí, glá - sí pře - po -  
вся вре - ме - на пет бы - ти гла - сы, гла - сы пре - по -

ší vo fšía vře - me - na, do -  
си во вся вре - ме - на, до -

29 *poco cresc.*



34 *f*

stó - in ye - ší vo fšĩa vře - ěme - ná řet  
 сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет

stó - in ye - ší vo fšĩa vře - ěme - ná řet  
 сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет

dób - nĩ - ěmi, řet bĩ - ťi glá - si,  
 доб - ны - ми, пет бы - ти гла - сы,

stó - in ye - ší vo fšĩa vře - ěme - ná řet  
 сто - ин е - си во вся вре - ме - на пет

34 *f*

38 *ritenuto*

bĩ - ťi glá - si pře - ro - dób - nĩ - ěmi, řet bĩ - ťi glá - si pře - ro -  
 бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми, пет бы - ти гла - сы пре - по -

bĩ - ťi glá - si pře - ro - dób - nĩ - ěmi, řet bĩ - ťi glá - si pře - ro -  
 бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми, пет бы - ти гла - сы пре - по -

bĩ - ťi glá - si pře - ro - dób - nĩ - ěmi, řet bĩ - ťi glá - si pře - ro -  
 бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми, пет бы - ти гла - сы пре - по -

bĩ - ťi glá - si pře - ro - dób - nĩ - ěmi, řet bĩ - ťi glá - si pře - ro -  
 бы - ти гла - сы пре - по - доб - ны - ми, пет бы - ти гла - сы пре - по -

38 *ritenuto*

Tempo primo.

42

*p* *mf*

dób - - - ní - mī, Sí - ñe Bó - zhīy,  
 доб - - - ны - ми, Сы - не Бо - жий,

*p* *mf*

dób - - - ní - mī, Sí - ñe Bó - zhīy,  
 доб - - - ны - ми, Сы - не Бо - жий,

*p* *mf*

dób - - - ní - mī, Sí - ñe Bó - zhīy,  
 доб - - - ны - ми, Сы - не Бо - жий,

*p* *mf*

dób - - - ní - mī, Sí - ñe Bó - zhīy,  
 доб - - - ны - ми, Сы - не Бо - жий,

42

*p* *mf*

*Tempo primo.*

47

*rit.* *f*

zhī - vót da - yáyu, ĭém - zhe mīr Tĭa slá - vīt.  
 жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

*f*

zhī - vót da - yáyu, ĭém - zhe mīr, ĭém - zhe mīr Tĭa slá - vīt.  
 жи - вот да - яй, тем - же мир, тем - же мир Тя сла - вит.

*f*

zhī - vót da - yáyu, ĭém - zhe mīr Tĭa slá - vīt.  
 жи - вот да - яй, тем - же мир Тя сла - вит.

*p* *f*

*rit.* *f*

mīr Tĭa slá - vīt.  
 мир Тя сла - вит.

47

*p* *f*



## 4. НЫНЕ ОТПУЩАЕШИ

### Níne otpushcháeshi

### Lord, Now Lettest Thou

Níne otpushcháeshi rabá Tvojegó, Vladíko,  
po glagólu Tvojemú s mírom,  
yáko vídesta óchi moí spašéniye Tvoyé,  
yézhe yeší ugotóval před lítsém všeh Ľrudéy,  
sřvet vo otkrověniye yazíkov,  
i slávu Ľrudéy Tvořh Izráířa.

—Песнь праведного Симеона  
(из чина Вечерни)

Lord, now lettest Thou Thy servant  
depart in peace, according to Thy word,  
for mine eyes have seen Thy salvation,  
which Thou hast prepared before the face of all people—  
a light to enlighten the Gentiles,  
and the glory of Thy people Israel.

—The Canticle of the Righteous Symeon  
(from the Office of Vespers)

Moderato.

*p*

Soprano

Ní - ñe ot - pu - shchá - ye-shi, ot - pu - shchá - ye-shi, ra -  
Ны - не от - пу - ща - е - ши, от - пу - ща - е - ши ра -

Alto

*mp*

Ní - ñe ot - pu - shchá - ye-shi ra - ba, ra -  
Ны - не от - пу - ща - е - ши ра - ба, ра -

Tenor

*mp*

Ní - ñe ot - pu - shchá - ye-shi ra - ba, ra -  
Ны - не от - пу - ща - е - ши ра - ба, ра -

Bass

*mp*

Ní - ñe ot - pu - shchá -  
Ны - не от - пу - ща -  
*mp*

Ní - ñe ot - pu -  
Ны - не от - пу -

Moderato.

Piano  
(for rehearsal only)

*p* *mp*

5

bá Tvo - ye - gó, Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -  
 ба Тво - е - го, Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -  
 ye - shí ra - bá  
 е - ши ра - ба  
 shchá - ye - shí ra - bá Vla - dí - ko, po gla - gó - lu Tvo - ye -  
 ща - е - ши ра - ба Вла - ды - ко, по гла - го - лу Тво - е -

9

mú s mǐ - rom, yá - ko vǐ - ě -  
 му с ми - ром, я - ко ви - де -  
 mú s mǐ - rom, yá - ko vǐ - ě - sta  
 му с ми - ром, я - ко ви - де - ста  
 yá - ko vǐ - ě - sta [tr] я - ко ви - де - ста  
 mú s mǐ - rom, yá - ko vǐ - ě -  
 му с ми - ром, я - ко ви - де -  
 mú s mǐ - rom, yá - ko vǐ - ě - sta ó - chi mo -  
 му с ми - ром, я - ко ви - де - ста о - чи мо -

14

sta spa - šé - - - ěi - ye Tvo - yé, yé - zhe ye -  
 ста спа - це - - - ни - е Тво - е, е - же е -

ó - chi mo - í spa - šé - - - ěi - ye Tvo - yé, yé - zhe ye -  
 о - чи мо - и спа - це - - - ни - е Тво - е, е - же е -

ó - chi  
 о - чи

sta spa - šé - - - ěi - ye Tvo - yé, yé - zhe ye -  
 ста спа - це - - - ни - е Тво - е, е - же е -

14

í - - - - spa - šé - - - - ěi - ye Tvo - yé, yé - zhe ye -  
 и - - - - спа - це - - - - ни - е Тво - е, е - же е -

19

svět vo ot - kro - vě - ěi -  
 свет во от - кро - ве - ни -

ší u - go - tó - val před ěi - tsém všeh ěi - ťu - ěý, svět vo ot - kro -  
 си у - го - то - вал пред ли - цем всех лю - дей, свет во от - кро -

ší u - go - tó - val před ěi - tsém všeh ěi - ťu - ěý, svět vo ot - kro -  
 си у - го - то - вал пред ли - цем всех лю - дей, свет во от - кро -

ší u - go - tó - val před ěi - tsém všeh ěi - ťu - ěý,  
 си у - го - то - вал пред ли - цем всех лю - дей,

19

ší u - go - tó - val před ěi - tsém všeh ěi - ťu - ěý,  
 си у - го - то - вал пред ли - цем всех лю - дей,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**



## 5. Богородице Дево

### Bogoróditse D̄evo

Bogoróditse D̄evo, ráduyšĭa,  
Blagodátnaya Maříye, Ghospód s Tobóyu.  
Blagoslovĕnna Tĭ v zhenáh,  
i blagoslovĕn Plod chřeva Tvozegó,  
yáko Spása rođilá yeší dush náshĭh.

—Тропарь отпустительный на вечерне

### Rejoice, O Virgin

Rejoice, O Virgin Theotokos,  
Mary full of grace, the Lord is with thee.  
Blessed art thou among women,  
and blessed is the Fruit of thy womb,  
for thou hast borne the Savior of our souls.

—Dismissal Troparion at Vespers

**Moderato assai.**

*mp*

Soprano

Bo - go - ró - di - tse D̄e - vo, rá - duy - šĭa, bla - go -  
Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся, бла - го -

Alto

Bo - go - ró - di - tse D̄e - vo, rá - duy - šĭa, bla - go -  
Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся, бла - го -

Tenor

Bo - go - ró - di - tse D̄e - vo, rá - duy - šĭa, bla - go -  
Бо - го - ро - ди - це Де - во, ра - дуй - ся, бла - го -

Bass

*mp*

Bo - go - ró -  
Бо - го - ро -

**Moderato assai.**

Piano

(for rehearsal only)

*mp*

3

dát - na - ya Ma - ří - ye, Gho - spóď s To - bó - yu. Bla - go - slo - věn - na  
 дат - на - я Ма - ри - е, Го - сподь с То - бо - ю. Бла - го - сло - вен - на

dát - na - ya Ma - ří - ye, Gho - spóď s To - bó - yu. Bla - go - slo - věn - na Tí v zhe -  
 дат - на - я Ма - ри - е, Го - сподь с То - бо - ю. Бла - го - сло - вен - на Ты в же -

dát - na - ya Ma - ří - ye, Gho - spóď s To - bó - yu. Bla - go - slo - věn - na  
 дат - на - я Ма - ри - е, Го - сподь с То - бо - ю. Бла - го - сло - вен - на

ďi - tse Ďé - vo, rá -  
 ди - це Де - во, ра -

3

6

Tí v zhe - náh, i bla - go - slo - věn Plod chře - va Tvo - ye - gó, yá - ko  
 Ты в же - нах, и бла - го - сло - вен Плод чре - ва Тво - е - го, я - ко

náh, i bla - go - slo - věn Plod chře - va Tvo - ye - gó, yá - ko  
 нах, и бла - го - сло - вен Плод чре - ва Тво - е - го, я - ко

Tí v zhe - náh, bla - go - slo - věn, yá - ko  
 Ты в же - нах, бла - го - сло - вен, я - ко

duy žīā, yá - ko  
 дуй ся, я - ко

6



9

Spá - sa ro - ěi - lá ye - ří dush  
 Спа - са ро - ди - ла е - си душ

Spá - sa ro - ěi - lá ye - ří, ro - ěi -  
 Спа - са ро - ди - ла е - си, ро - ди -

Spá - sa ro - ěi - lá ye - ří dush  
 Спа - са ро - ди - ла е - си душ

Spá - sa ro - ěi -  
 Спа - са ро - ди -

9

11

*rit.*

ná - - - - shĭh.  
 на - - - - ших.

lá ye - ří dush ná - - - - shĭh.  
 ла е - си душ на - - - - ших.

ná - - - - shĭh.  
 на - - - - ших.

lá ye - ří dush ná - shĭh.  
 ла е - си душ на - ших.

11

*rit.*



## 6. Хвалите имя Господне

### Hvalíte ímĭa Ghospódĕne

### Praise the Name of the Lord

Hvalíte ímĭa Ghospódĕne,  
hvalíte, rabí Ghospoda. Alĭilúya.  
Blagoslovĕn Ghospód ot Šíona,  
zhĭvíy vo Ierusalĭme. Alĭilúya.  
Ispovědayĕšĭa Ghospodevĭ, yáko blag,  
yáko v ěvek mĭlošĭ Yegó. Alĭilúya.  
Ispovědayĕšĭa Bógu ěebésnomu,  
yáko v ěvek mĭlošĭ Yegó. Alĭilúya.

—Полиелей на Утрене  
(Псалмы 134, 1, 21; 135, 1, 26)

Praise the name of the Lord;  
praise the Lord, O you His servants. Alleluia.  
Blessed be the Lord from Zion,  
He who dwells in Jerusalem. Alleluia.  
O give thanks unto the Lord, for He is good,  
for His mercy endures forever. Alleluia.  
O give thanks unto the God of Heaven,  
for His mercy endures forever. Alleluia.

—Polyeleos at Matins  
(Psalms 135:1, 21; 136:1, 26)

**Moderato.**

Soprano  
Hva - lí - ěe í - mĭa Ghos - ró - dĕne, hva -  
Хва - ли - те и - мя Гос - по - дне, хва -

Alto  
[mp]  
Hva - lí - ěe í - mĭa Ghos - ró - dĕne, hva -  
Хва - ли - те и - мя Гос - по - дне, хва -

Tenor  
mp  
Hva - lí - ěe í - mĭa Ghos - ró - dĕne, hva -  
Хва - ли - те и - мя Гос - по - дне, хва -

Bass

Piano  
(for rehearsal only)  
Moderato. [♩ = 58 - 66]  
mp

4

*p*

Í - ðe ra - bí Ghós - po - da. Al - ði - lú - i - ya, al - ði -  
 ли - те ра - би Гос - по - да. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

*p*

Í - ðe ra - bí Ghós - po - da. Al - ði - lú - i - ya, al - ði -  
 ли - те ра - би Гос - по - да. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

*p*

Í - ðe ra - bí Ghós - po - da. Al - ði - lú - i - ya, al - ði -  
 ли - те ра - би Гос - по - да. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

*p*

Í - ðe ra - bí Ghós - po - da. Al - ði - lú - i - ya, al - ði -  
 ли - те ра - би Гос - по - да. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

*p*

Í - ðe ra - bí Ghós - po - da. Al - ði - lú - i - ya, al - ði -  
 ли - те ра - би Гос - по - да. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

*rit.*

al - ði - lú - ya.  
 ал - ли - лу - я.

7

*tr*

lú - i - ya, al - ði - lú - ya. Vla - go - slo -  
 лу - и - я, ал - ли - луй - я. Бла - го - сло -

*tr*

lú - i - ya, al - ði - lú - ya. Vla - go - slo -  
 лу - и - я, ал - ли - луй - я. Бла - го - сло -

*tr*

lú - ya, al - ði - lú - ya. Vla - go - slo -  
 луй - я, ал - ли - луй - я. Бла - го - сло -

*tr* Bass 1.

al - ði - lú - ya. Vla - go - slo -  
 ал - ли - лу - я. Бла - го - сло -

*rit.*

7

*tr*

lú - i - ya, al - ði - lú - ya. Vla - go - slo -  
 лу - и - я, ал - ли - луй - я. Бла - го - сло -

11

věn Ghos - ród ot Ši - ó - na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa -  
 вен Гос - подь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са -

věn Ghos - ród ot Ši - ó - na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa -  
 вен Гос - подь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са -

věn Ghos - ród ot Ši - ó - na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa -  
 вен Гос - подь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са -

věn Ghos - ród ot Ši - ó - na, zhī - vīy vo I - ye - ru - sa -  
 вен Гос - подь от Си - о - на, жи - вый во И - е - ру - са -

11

14

ĭi - me. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -  
 ли - ме. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

ĭi - me. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi -  
 ли - ме. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли -

ĭi - me. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -  
 ли - ме. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. ал - ли -

ĭi - me. Al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi -  
 ли - ме. Ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я. ал - ли -

14

18

*mf*

lú - ya. Is - po - vě - day - ťe - šĭa Ghós - po - de - vi, yá - ko  
 луй - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*mf*

lú - ya. Is - po - vě - day - ťe - šĭa Ghós - po - de - vi, yá - ko  
 луй - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*mf*

lú - ya. Is - po - vě - day - ťe - šĭa Ghós - po - de - vi, yá - ko  
 луй - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*mf*

lú - ya. Is - po - vě - day - ťe - šĭa Ghós - po - de - vi, yá - ko  
 луй - я. Ис - по - ве - дай - те - ся Гос - по - де - ви, я - ко

*in 8<sup>va</sup> basso*

18

22

*tr*

blag, yá - ko v vĕk mĭ - losť Ye - gó. Al - ĭi -  
 благ, я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли -

*tr*

blag, yá - ko v vĕk mĭ - losť Ye - gó. Al - ĭi -  
 благ, я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли -

*tr*

blag, yá - ko v vĕk mĭ - losť Ye - gó. Al - ĭi -  
 благ, я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли -

*tr*

blag, yá - ko v vĕk mĭ - losť Ye - gó. Al - ĭi -  
 благ, я - ко в век ми - лость Е - го. Ал - ли -

22

25 *rit.*

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - ya.  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я, ал - ли - луй - я.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.  
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.  
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

lú - ya, al - ĭi - lú - ya, al - ĭi - lú - ya.  
 луй - я, ал - ли - луй - я, ал - ли - луй - я.

29 *f*

*f* Is - po - vě - day - ě - šĭa Bó - gu Će - bés - no - mu, yá - ko v ěk  
 Ис - по - ве - дай - те - ся Бо - гу Не - бес - но - му, я - ко в век

*f* Is - po - vě - day - ě - šĭa Bó - gu Će - bés - no - mu, yá - ko v ěk  
 Ис - по - ве - дай - те - ся Бо - гу Не - бес - но - му, я - ко в век

*f* Is - po - vě - day - ě - šĭa Bó - gu Će - bés - no - mu, yá - ko v ěk  
 Ис - по - ве - дай - те - ся Бо - гу Не - бес - но - му, я - ко в век

*f* Is - po - vě - day - ě - šĭa Bó - gu Će - bés - no - mu, yá - ko v ěk  
 Ис - по - ве - дай - те - ся Бо - гу Не - бес - но - му, я - ко в век

29 *f*

33 *mf*

mĩ - losť Ye - gó. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

*mf*  
 mĩ - losť Ye - gó. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

*mf*  
 mĩ - losť Ye - gó. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

*mf*  
 mĩ - losť Ye - gó. Al - ĭi - lú - i - ya, al - ĭi - lú - i - ya,  
 ми - лость Е - го. Ал - ли - лу - и - я, ал - ли - лу - и - я,

33

37 *f* *rit.*

al - lú - ya. ĭi - lú - ya.  
 ал - луй - я. ли - луй - я.

*f*  
 al - lú - ya. ĭi - lú - ya.  
 ал - луй - я. ли - луй - я.

*f*  
 al - lú - ya. ĭi - lú - ya.  
 ал - луй - я. ли - луй - я.

*f*  
 al - lú - ya. ĭi - lú - ya.  
 ал - луй - я. ли - луй - я.

*in 8<sup>va</sup> basso al fine*  
 al - lú - ya. ĭi - lú - ya.  
 ал - луй - я. ли - луй - я.

37 *f* *rit.*



## 7. ОТ ЮНОСТИ МОЯ

### Ot yúnosti moyeyá

### From My Youth

Ot yúnosti moyeyá mnóži bóřřut mĕřa strásři:  
no Sam mĕřa zastuří i spařší, Spáře moy.

From my youth many passions have fought against me;  
but do Thou protect me and save me, O my Savior.

Ēnařídřřashchii řřiona, posarařřeřšřa ot Ghóspoda:  
yáko trava bo ogněm, búřeře izsóhšhe.

You who hate Zion shall be put to shame by the Lord;  
you shall be withered up like grass by the fire.

Sláva Ottřú i řřinu i řřvatómu Dúřhu,  
i řřiře i řřřřno i vo řřěki řřěkóv. Amĕřř.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,  
now and ever, and unto ages of ages. Amen.

řřřřřřřř Dúřhom řřřřřřa dushá žřřřřřřřř,  
i chistotóyu vozřřřřřřřřřřřřřř,  
řřřřřřřřřřřř Tróychedkim yedřřřřřřřřřřřřřř,  
řřřřřřřřřřřřřřřřřřřřřřřř.

Every soul is enlivened by the Holy Spirit,  
and is exalted in purity,  
illuminated by the Triune Unity  
in a sacred mystery.

– Антитфон степенный 4-го гласа на Утрене

– Gradual Antiphon in the 4th Tone at Matins

**Andante moderato.**

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

Ot yú - no - sřři mo - ye - yá      mnó - řři  
Oт ю - но - сти мо - е - я      мно - зи

Ot yú - no - sřři mo - ye - yá      mnó - řři  
Oт ю - но - сти мо - е - я      мно - зи

Ot yú - no - sřři mo - ye - yá      mnó - řři  
Oт ю - но - сти мо - е - я      мно - зи

Ot yú - no - sřři mo - ye - yá      mnó - řři  
Oт ю - но - сти мо - е - я      мно - зи

Ot yú - no - sřři mo - ye - yá      mnó - řři  
Oт ю - но - сти мо - е - я      мно - зи

Andante moderato. [♩ = 52-58]



**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**

9 *a tempo*  
*mf*

Ľe - na - vĭ - đĭa - shchi - i Ši - ó - na, ro - sra -  
 He - na - vi - đĭa - shchi - i Si - ó - na, po - sra -  
 Ľe - na - vĭ - đĭa - shchi - i Ši - ó - na, ro - sra -  
 He - na - vi - đĭa - shchi - i Si - ó - na, po - sra -  
 Ľe - na - vĭ - đĭa - shchi - i Ši - ó - na, ro - sra -  
 He - na - vi - đĭa - shchi - i Si - ó - na, po - sra -

13

mĭ - ě - šĭa ot Ghó - spo - da: yá - ko tra - vá  
 ми - те - ся от Го - спо - да: я - ко тра - ва  
 mĭ - ě - šĭa ot Ghó - spo - da: yá - ko tra -  
 ми - те - ся от Го - спо - да: я - ко тра -  
 mĭ - ě - šĭa ot Ghó - spo - da: yá - ko tra - vá  
 ми - те - ся от Го - спо - да: я - ко тра - ва  
 13

16

*poco meno [mosso]*

bo og - ñém,  
бо ор - нем,

vá bo og - ñém, bú - ðe - ðe iz - sóh - she.  
ва бо ор - нем, бу - де - те из - сох - ше.

bo og - ñém, bú - ðe - ðe iz - sóh - she.  
бо ор - нем, бу - де - те из - сох - ше.

bo og - ñém, bú - ðe - ðe iz - sóh - she.  
бо ор - нем, бу - де - те из - сох - ше.

16 *poco meno [mosso]*

19

*p crescendo**poco**a poco*

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭā - tó - mu Dú - hu, i  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Ду - ху, и

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭā - tó - mu Svĭā - tó - mu Dú - hu, i  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Свя - то - му Ду - ху, и

Slá - va Ot - tsú i Sí - nu i Svĭā - tó - mu Svĭā - tó - mu Dú - hu, i  
Сла - ва От - цу и Сы - ну и Свя - то - му Свя - то - му Ду - ху, и

19 *p crescendo poco a poco*

21 *rit.*

ní - ñe i prí - sno i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐn.  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь.

ní - ñe i prí - sno i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐn. Sŷĭa -  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь. Свя -

ní - ñe i prí - sno i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐn.  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь.

ní - ñe i prí - sno i vo vě - ki vě - kóv. A - mǐn.  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь.

21 *rit.* *mp*

24 *Andante.*

Sŷĭa - tím Dú - hom fšĭá - ka du - shá zhĭ - vĭt - šĭa, i chi - sto -  
 Свя - тым Ду - хом вся - ка ду - ша жи - вит - ся, и чи - сто -

tím Dú - hom fšĭá - ka du - shá zhĭ - vĭt - šĭa, i chi - sto - tó -  
 тым Ду - хом вся - ка ду - ша жи - вит - ся, и чи - сто - то -

Sŷĭa - tím Dú - hom fšĭá - ka du - shá zhĭ - vĭt - šĭa,  
 Свя - тым Ду - хом вся - ка ду - ша жи - вит - ся,

i chi - sto -  
 и чи - сто -

24 *Andante.* [ $\text{♩} = 58 - 66$ ]

27

ío - yu voz - ví - shá - yet - šîā, sŵet - ĩe - yet - šîā Tróy - che - skim ye -  
 то - ю воз - вы - ша - ет - ся, свет - ле - ет - ся Трои - че - ским е -

yu voz - ví - shá - yet - šîā, sŵîā - - -  
 ю воз - вы - ша - ет - ся, свя - - -

i chi - sto - tó - yu voz - ví - shá - yet - šîā, sŵet -  
 и чи - сто - то - ю воз - вы - ша - ет - ся, свет -

tó - yu voz - ví - shá - yet - šîā, sŵîā - - -  
 то - ю воз - вы - ша - ет - ся, свя - - -

27

30

đín - stvom, sŵîā - shchen - no - táy - ñe.  
 дин - ством, свя - щен - но - тай - не.

shchen - - - no - táy - ñe.  
 щен - - - но - тай - не.

ĩe - yet - šîā Tróy - che - skim ye - đín - stvom, sŵîā - shchen - no - táy - ñe.  
 ле - ет - ся Трои - че - ским е - дин - ством, свя - щен - но - тай - не.

shchen - - - no - táy - ñe.  
 щен - - - но - тай - не.

30



## Allegro moderato. Легко. [Leggiero.]

*mp*

Soprano

Vos - kře - še - ňi - ye Hři - stó - vo ṽí - đev - she, po - klo -  
 Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев - ше, по - кло -

Alto

Vos - kře - še - ňi - ye Hři - stó - vo ṽí - đev - she, po - klo -  
 Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев - ше, по - кло -

Tenor

Vos - kře - še - ňi - ye Hři - stó - vo ṽí - đev - she, po - klo -  
 Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев - ше, по - кло -

Bass

Vos - kře - še - ňi - ye Hři - stó - vo ṽí - đev - she, po - klo -  
 Вос - кре - се - ни - е Хри - сто - во ви - дев - ше, по - кло -

*mp*

Piano  
 (for rehearsal only)

Allegro moderato. Легко. [Leggiero.] [♩ = 88-96]

## Poco meno [mosso].

5

ñím - šťa S̃vĭa - tó - mu Ghó - spo - du I - i - sú - su, Ye - đí - no - mu bez -  
 ним - ся Свя - то - му Го - спо - ду И - и - су - су, Е - ди - но - му без -

ñím - šťa S̃vĭa - tó - mu Ghó - spo - du I - i - sú - su, Ye - đí - no - mu bez -  
 ним - ся Свя - то - му Го - спо - ду И - и - су - су, Е - ди - но - му без -

ñím - šťa S̃vĭa - tó - mu Ghó - spo - du I - i - sú - su, Ye - đí - no - mu bez -  
 ним - ся Свя - то - му Го - спо - ду И - и - су - су, Е - ди - но - му без -

ñím - šťa S̃vĭa - tó - mu Ghó - spo - du I - i - sú - su, Ye - đí - no - mu bez -  
 ним - ся Свя - то - му Го - спо - ду И - и - су - су, Е - ди - но - му без -

5

Poco meno [mosso].

## A tempo.

9

gřesh-no - mu. Kře - stú Tvo-ye - mú po - kla - ñiá - yem - šia, Hři - sté,  
греш-но - му. Кре - сту Тво-е - му по-кла-ня - ем - ся, Хри-сте,

gřesh-no - mu. Kře - stú Tvo-ye - mú po - kla - ñiá - yem - šia, Hři - sté,  
греш-но - му. Кре - сту Тво-е - му по-кла-ня - ем - ся, Хри-сте,

gřesh-no - mu. Kře - stú Tvo-ye - mú po - kla - ñiá - yem - šia, Hři - sté,  
греш-но - му. Кре - сту Тво-е - му по-кла-ня - ем - ся, Хри-сте,

gřesh-no - mu. Kře - stú Tvo-ye - mú po - kla - ñiá - yem - šia, Hři - sté,  
греш-но - му. Кре - сту Тво-е - му по-кла-ня - ем - ся, Хри-сте,

## A tempo.

9

## Meno [mosso].

15

*mf* i sřiá - tó - ye vos - kře - šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vim: Tí bo ye - ší  
и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим: Ты бо е - си

*mf* i sřiá - tó - ye vos - kře - šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vim: Tí bo ye - ší  
и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим: Ты бо е - си

*mf* i sřiá - tó - ye vos - kře - šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vim: Tí bo ye - ší  
и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим: Ты бо е - си

*mf* i sřiá - tó - ye vos - kře - šé - ñi - ye Tvo - yé po - yém i slá - vim: Tí bo ye - ší  
и свя - то - е вос - кре - се - ни - е Тво - е по - ем и сла - вим: Ты бо е - си

## Meno [mosso].

15



*poco rit.*

19

Bog nash, ráz - vě Ťe - bě i - nó - go ňe zná - yem, í - mĭa Tvo - yé i - mĕ -  
 Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем, и - мя Тво - е и - ме -

Bog nash, ráz - vě Ťe - bě i - nó - go ňe zná - yem, í - mĭa Tvo - yé i - mĕ -  
 Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем, и - мя Тво - е и - ме -

Bog nash, ráz - vě Ťe - bě i - nó - go ňe zná - yem, í - mĭa Tvo - yé i - mĕ -  
 Бог наш, раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем, и - мя Тво - е и - ме -

Bog nash, — ráz - vě Ťe - bě i - nó - go ňe zná - yem, í - mĭa Tvo - yé i - mĕ -  
 Бог наш, — раз - ве Те - бе и - но - го не зна - ем, и - мя Тво - е и - ме -

*poco rit.*

19

**Tempo primo.**

24

*mf*

nú - yem. Pŕi - i - ďí - ťe fši vĕr - ňi - i, po - klo - ňím - šĭa svĭa -  
 ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и, по - кло - ним - ся свя -

*mf*

nú - yem. Pŕi - i - ďí - ťe fši vĕr - ňi - i, po - klo - ňím - šĭa svĭa -  
 ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и, по - кло - ним - ся свя -

*mf*

nú - yem. Pŕi - i - ďí - ťe fši vĕr - ňi - i, po - klo - ňím - šĭa svĭa -  
 ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и, по - кло - ним - ся свя -

*mf*

nú - yem. Pŕi - i - ďí - ťe fši vĕr - ňi - i, po - klo - ňím - šĭa svĭa -  
 ну - ем. При - и - ди - те вси вер - ни - и, по - кло - ним - ся свя -

**Tempo primo.**

24

30

*p*

tó - mu Hři - stó - vu vos - kře - še - ňi - yu: še bo při - í - ě Kře -  
 to - mu Хри - сто - ву вос - кре - се - ни - ю: се бо при - и - де Кре -

*p*

tó - mu Hři - stó - vu vos - kře - še - ňi - yu: še bo při - í - ě Kře -  
 to - mu Хри - сто - ву вос - кре - се - ни - ю: се бо при - и - де Кре -

*p*

tó - mu Hři - stó - vu vos - kře - še - ňi - yu: še bo při - í - ě Kře -  
 to - mu Хри - сто - ву вос - кре - се - ни - ю: се бо при - и - де Кре -

*p*

tó - mu Hři - stó - vu vos - kře - še - ňi - yu: še bo při - í - ě Kře -  
 to - mu Хри - сто - ву вос - кре - се - ни - ю: се бо при - и - де Кре -

30

*p*

33

stóm rá - dosť fše - mu ěí - ru, fše - gdá bla - go - slo -  
 стом ра - дость все - му ми - ру, все - гда бла - го - сло -

stóm rá - dosť fše - mu ěí - ru, fše - gdá bla - go - slo -  
 стом ра - дость все - му ми - ру, все - гда бла - го - сло -

stóm rá - dosť fše - mu ěí - ru, fše - gdá bla - go - slo -  
 стом ра - дость все - му ми - ру, все - гда бла - го - сло -

stóm rá - dosť fše - mu ěí - ru, fše - gdá bla - go - slo -  
 стом ра - дость все - му ми - ру, все - гда бла - го - сло -

33

*p*

36

ro - yém  
po - em

*f*

ŵiá - shche Ghó - spro - da, ro - yém, ro - yém vos - kře -  
 вя - ще Го - спо - да, по - ем, по - ем вос - кре -

ŵiá - shche Ghó - spro - da, ro - yém, ro - yém vos - kře -  
 вя - ще Го - спо - да, по - ем, по - ем вос - кре -

ro - yém  
po - em

*f*

ŵiá - shche Ghó - spro - da, ro - yém, ro - yém vos - kře -  
 вя - ще Го - спо - да, по - ем, по - ем вос - кре -

ŵiá - shche Ghó - spro - da, ro - yém vos - kře -  
 вя - ще Го - спо - да, по - ем вос - кре -

36

39

*Poco meno [mosso].*

šé - ņi - ye Ye - gó: ras - řiá - űi - ye bo pře - řer - řév,  
 се - ни - е Е - го: рас - ря - ти - е бо пре - тер - пев,

šé - ņi - ye Ye - gó: ras - řiá - űi - ye bo pře - řer - řév,  
 се - ни - е Е - го: рас - ря - ти - е бо пре - тер - пев,

šé - ņi - ye Ye - gó: ras - řiá - űi - ye bo pře - řer - řév,  
 се - ни - е Е - го: рас - ря - ти - е бо пре - тер - пев,

šé - ņi - ye Ye - gó: ras - řiá - űi - ye bo pře - řer - řév,  
 се - ни - е Е - го: рас - ря - ти - е бо пре - тер - пев,

39

*Poco meno [mosso].*

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**

51

chí - sťi mnó - zhest - vo so - gře - shé - ňiy ná - shih. I  
 чи - сти мно - жест - во со - гре - ше - ний на - ших. И

chí - sťi mnó - zhest - vo so - gře - shé - ňiy ná - shih. I  
 чи - сти мно - жест - во со - гре - ше - ний на - ших. И

chí - sťi mnó - zhest - vo so - gře - shé - ňiy ná - shih. I  
 чи - сти мно - жест - во со - гре - ше - ний на - ших. И

chí - sťi mnó - zhest - vo so - gře - shé - ňiy ná - shih. I  
 чи - сти мно - жест - во со - гре - ше - ний на - ших. И

51

54 **Tempo primo.** *poco rit.*

ní - ňe i pŕí - sno i vo vě - ki ve - kóv. A - mŕíň. Mo -  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь. Мо -

ní - ňe i pŕí - sno i vo vě - ki ve - kóv. A - mŕíň. Mo -  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь. Мо -

ní - ňe i pŕí - sno i vo vě - ki ve - kóv. A - mŕíň. Mo -  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь. Мо -

ní - ňe i pŕí - sno i vo vě - ki ve - kóv. A - mŕíň. Mo -  
 ны - не и при - сно и во ве - ки ве - ков. А - минь. Мо -

54 **Tempo primo.** *poco rit.*

## Molto meno mosso.

58

Ѐт - ва - мї Во - го - рó - дї - тсї, Мї - ло - стї - ве, о - чї - стї  
 лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Ми - ло - сти - ве, о - чи - сти

Ѐт - ва - мї Во - го - рó - дї - тсї, Мї - ло - стї - ве, о - чї - стї  
 лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Ми - ло - сти - ве, о - чи - сти

Ѐт - ва - мї Во - го - рó - дї - тсї, Мї - ло - стї - ве, о - чї - стї  
 лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Ми - ло - сти - ве, о - чи - сти

Ѐт - ва - мї Во - го - рó - дї - тсї, Мї - ло - стї - ве, о - чї - стї  
 лит - ва - ми Бо - го - ро - ди - цы, Ми - ло - сти - ве, о - чи - сти

## Molto meno mosso.

58

62

*poco rit.*

## Moderato.

mnó-zhest-vo so-gře-shé - ñiy ná - shih. Po - mї - luy mїa, -  
 мно-жест-во со-гре-ше - ний на - ших. По - ми - луй мя, -

mnó-zhest-vo so-gře-shé - ñiy ná - shih. Po - mї - luy mїa, -  
 мно-жест-во со-гре-ше - ний на - ших. По - ми - луй мя, -

mnó-zhest-vo so-gře-shé - ñiy ná - shih. Po - mї - luy mїa, -  
 мно-жест-во со-гре-ше - ний на - ших. По - ми - луй мя, -

mnó-zhest-vo so-gře-shé - ñiy ná - shih. Po - mї - luy mїa, -  
 мно-жест-во со-гре-ше - ний на - ших. По - ми - луй мя, -

62

*poco rit.*

## Moderato.

66

Вó - zhe,  
Бо - же,

ро - мѝ - луй ро ѵе - Ї́ - tsey мѝ - ло - сѝ Tvo - у́еу, і ро  
по - ми - луй по ве - ли - цей ми - ло - сти Тво - ей, и по

Вó - zhe, ро ѵе - Ї́ - tsey мѝ - ло - сѝ Tvo - у́еу, і ро  
Бо - же, по ве - ли - цей ми - ло - сти Тво - ей, и по

ро - мѝ - луй ро ѵе - Ї́ - tsey мѝ - ло - сѝ Tvo - у́еу, і ро  
по - ми - луй по ве - ли - цей ми - ло - сти Тво - ей, и по

Вó - zhe, ро ѵе - Ї́ - tsey мѝ - ло - сѝ Tvo - у́еу, і ро  
Бо - же, по ве - ли - цей ми - ло - сти Тво - ей, и по

70

мно́ - zhest - vu shched - rót Tvo - ѿ, о - chí - sѝ bez - za - kó - ѱи -  
мно - жест - ву щед - рот Тво - их, о - чи - сти без - за - ко - ни -

мно́ - zhest - vu shched - rót Tvo - ѿ, о - chí - sѝ bez - za - kó - ѱи -  
мно - жест - ву щед - рот Тво - их, о - чи - сти без - за - ко - ни -

мно́ - zhest - vu shched - rót Tvo - ѿ, о - chí - sѝ bez - za - kó - ѱи -  
мно - жест - ву щед - рот Тво - их, о - чи - сти без - за - ко - ни -

мно́ - zhest - vu shched - rót Tvo - ѿ, о - chí - sѝ bez - za - kó - ѱи -  
мно - жест - ву щед - рот Тво - их, о - чи - сти без - за - ко - ни -

## Tempo I. (Allegro moderato.)

## Meno [mosso].

74 *p*

ye mo - yé. Vos - křés I - i - sús ot gró - ba, yá - ko - zhe pro - ře -  
 e mo - e. Vos - křes И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре -

74 *p*

ye mo - yé. Vos - křés I - i - sús ot gró - ba, yá - ko - zhe pro - ře -  
 e mo - e. Vos - křes И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре -

74 *p*

ye mo - yé. Vos - křés I - i - sús ot gró - ba, yá - ko - zhe pro - ře -  
 e mo - e. Vos - křes И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре -

74 *p*

ye mo - yé. Vos - křés I - i - sús ot gró - ba, yá - ko - zhe pro - ře -  
 e mo - e. Vos - křes И - и - сус от гро - ба, я - ко - же про - ре -

74 *p*

Tempo I. (Allegro moderato.)

Meno [mosso].

79 *mf* *rit.*

ché, da - dě nam zhī - vót věch - nīy i vě - ři - yu mī - losť.  
 че, да - де нам жи - вот веч - ный и ве - ли - ю ми - лость.

79 *mf* *rit.*

ché, da - dě nam zhī - vót věch - nīy i vě - ři - yu mī - losť.  
 че, да - де нам жи - вот веч - ный и ве - ли - ю ми - лость.

79 *mf* *rit.*

ché, da - dě nam zhī - vót věch - nīy i vě - ři - yu mī - losť.  
 че, да - де нам жи - вот веч - ный и ве - ли - ю ми - лость.

79 *mf* *rit.*

ché, da - dě nam zhī - vót věch - nīy i vě - ři - yu mī - losť.  
 че, да - де нам жи - вот веч - ный и ве - ли - ю ми - лость.

79 *mf* *rit.*

ché, da - dě nam zhī - vót věch - nīy i vě - ři - yu mī - losť.  
 че, да - де нам жи - вот веч - ный и ве - ли - ю ми - лость.



## 9. Величит душа моя Господа

### Velichit dushá moyá Ghospoda

### My Soul Magnifies the Lord

Velichit dushá Moyá Ghospoda,  
i vozrádovašřa duh Moy o Bóže Spáše Moyém.

*Přřpev (pósře kázhdogo sířhá):*

Chestněyshuyu Heruvím  
i slávňeyshuyu bez sravněniya Šerařím,  
bez istřeniya Bóga Slóva rózhdshuyu,  
súshchuyu Bogoróđitsu řřa velicháyem.

Yáko přřžré na smřřeniye rabř Svozeyá,  
še bo otněne ublazhát řřa řři rodř.

Yáko sotvořř Mňe velichiyе řřniy,  
i svřřato řřniya Yegó,  
i řřilosř Yegó v rodř rodóv boyáshchimšřa Yegó.

Sotvořř řřerzhávu řřishtseyu Svozeyu,  
rastochř górdiya řřišřiyu řřerđtsa řř.

řřizlozhř řřniya so přřestól,  
i vozňešé smřřenniya,  
álchushchiya ispólňi blag,  
i bogatřashchiyašřa otpusřř tshchi.

Vospřřiyát Izrařřřa, ótroka Svozegó,  
poňřanúřř řřilosřř,  
yákozhe glagóla ko otsém náshřm,  
Avraámu i řřěňeni egó dázhe do věka.

—*Песнь Пресв. Богородицы (Лук. 1, 46-55)*

My soul magnifies the Lord,  
and my spirit rejoices in God my Savior.

*Refrain (after each verse):*

More honorable than the Cherubim  
and more glorious beyond compare than the Seraphim,  
without corruption Thou gavest birth to God the Word,  
true Theotokos, we magnify Thee.

For He has regarded the low estate of His handmaiden.  
For behold, henceforth all generations will call me blessed.

For He who is mighty has done great things for me,  
and holy is His name, and His mercy is on those  
who fear Him from generation to generation.

He has put strength in His arm,  
He has scattered the proud in the imagination of their hearts.

He has put down the mighty from their thrones,  
and has exalted those of low degree;  
He has filled the hungry with  
good things, and the rich He has sent empty away.

He has helped His servant Israel,  
in remembrance of His mercy,  
as He spoke to our fathers,  
to Abraham and to his posterity forever.

—*The Cantic of the Most Holy Theotokos (St. Luke 1: 46-55)*

**Moderato con moto.**

Soprano

Alto

Tenor

Bass

Piano  
(for rehearsal only)

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

*mf*

Moderato con moto. [*♩* = 108 - 120]

## ПРИПЕВ: [REFRAIN:]

Moderato.

5

duh — Мой о Бо — же Спа — ше Мо — уём.  
дух — Мой о Бо — же Спа — се Мо — ем.

duh Мой о Бо — же Спа — ше Мо — уём.  
дух Мой о Бо — же Спа — се Мо — ем.

duh Мой о Бо — же Спа — ше Мо — уём. Chest — нѣу — шу — ю Хе — ру —  
дух Мой о Бо — же Спа — се Мо — ем. Чест — ней — шу — ю Хе — ру —

Chest — нѣу — шу — ю Хе — ру —  
Чест — ней — шу — ю Хе — ру —

Moderato. [♩ = 72 - 80]

10

ŭím i sláv — нѣу — шу — ю без срав — нѣ — нѣ — я — Ше — ра —  
ВИМ И СЛАВ — ней — шу — ю без срав — не — ни — я — Се — ра —

ŭím i sláv — нѣу — шу — ю без срав — нѣ — нѣ — я — Ше — ра —  
ВИМ И СЛАВ — ней — шу — ю без срав — не — ни — я — Се — ра —

14

fím, bez is - tĭé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,  
 фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

fím, bez is - tĭé - ñi - ya Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,  
 фим, без ис - тле - ни - я Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

14

18 *rit.* *Meno mosso.* *rit.*

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem.  
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя ве - ли - ча - ем.

sú - shchu - yu Bo - go - ró - ði - tsu Tĭa vĕ - ĭi - chá - yem.  
 су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цу Тя ве - ли - ча - ем.

18 *rit.* *Meno mosso.* *rit.*

22 *Tempo I°.*

Yá - ko pŕi - zŕé na sŕmi - řé - ňi - ye ra - bŭ Svo - ye - yá,  
 Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я,

Yá - ko pŕi - zŕé na sŕmi - řé - ňi - ye ra - bŭ Svo - ye - yá,  
 Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я,

Yá - ko pŕi - zŕé na sŕmi - řé - ňi - ye ra - bŭ Svo - ye - yá,  
 Я - ко при - зре на сми - ре - ни - е ра - бы Сво - е - я,

Yá - ko pŕi - zŕé  
 Я - ко при - зре

22 *Tempo I°.*
*rosso rit.*

## 26

še bo ot - ní - ñe u - bla - zhát Mŕa fŕi ró - ði.  
 се бо от - ны - не у - бла - жат Мѣ вси ро - ди.

še bo ot - ní - ñe u - bla - zhát Mŕa fŕi ró - ði.  
 се бо от - ны - не у - бла - жат Мѣ вси ро - ди.

še bo ot - ní - ñe u - bla - zhát Mŕa fŕi ró - ði.  
 се бо от - ны - не у - бла - жат Мѣ вси ро - ди.

še bo ot - ní - ñe u - bla - zhát Mŕa fŕi ró - ði.  
 се бо от - ны - не у - бла - жат Мѣ вси ро - ди.

*rosso rit.*

ПРИПЕВ: Честнейшую... [REFRAIN: Chestneyshuyu...] *trp*

[Tempo I°.]

30 *p*

Yá - ko so - tvo - ří Mñe ve - ří - chi - ye Šří - niy, i sřvřá - to  
 Я - ко со - тво - ри Мне ве - ли - чи - е силь - ный, и свя - то

Yá - ko so - tvo - ří Mñe ve - ří - chi - ye Šří - niy, sřvřá - to  
 Я - ко со - тво - ри Мне ве - ли - чи - е силь - ный, свя - то

Yá - ko so - tvo - ří Mñe ve - ří - chi - ye Šří - niy, sřvřá - to  
 Я - ко со - тво - ри Мне ве - ли - чи - е силь - ный, свя - то

[Tempo I°.]

30 *p*

35

í - mřa Ye - gó, i mří - losř Ye - gó v ró - dř ro - dów bo - yá - shchim - řřa Ye - gó.  
 и - мя Е - го, и ми - лость Е - го в ро - ды ро - дов бо - я - щим - ся Е - го.

í - mřa Ye - gó, mří - losř Ye - gó v ró - dř ro - dów bo - yá - shchim - řřa Ye - gó.  
 и - мя Е - го, ми - лость Е - го в ро - ды ро - дов бо - я - щим - ся Е - го.

í - mřa Ye - gó, mří - losř Ye - gó v ró - dř ro - dów bo - yá - shchim - řřa Ye - gó.  
 и - мя Е - го, ми - лость Е - го в ро - ды ро - дов бо - я - щим - ся Е - го.

35

ПРИПЕВ: Честнейшую... [REFRAIN: Chestneyshuyu...] mf

[Tempo I°, ma poco meno mosso.] **mf** Poco meno [mosso.]

So-tvo - ří ěer - zhá - vu mĭsh-tse-yu Svo - yé-yu, ra - sto - chí gór - dĭ - ya mĭ - sĭi - yu řerd - tsa ih.  
 Со-тво-ри дер - жа - ву мыш-це-ю Сво - е - ю, ра-сто-чи гор-ды-я мы-сли-ю серд-ца их.

So-tvo - ří ěer - zhá - vu mĭsh-tse-yu Svo - yé-yu, ra - sto - chí gór - dĭ - ya mĭ - sĭi - yu řerd - tsa ih.  
 Со-тво-ри дер - жа - ву мыш-це-ю Сво - е - ю, ра-сто-чи гор-ды-я мы-сли-ю серд-ца их.

So-tvo - ří ěer - zhá - vu mĭsh-tse-yu Svo - yé-yu, ra - sto - chí gór - dĭ - ya mĭ - sĭi - yu řerd - tsa ih.  
 Со-тво-ри дер - жа - ву мыш-це-ю Сво - е - ю, ра-сто-чи гор-ды-я мы-сли-ю серд-ца их.

ra - sto - chí gór - dĭ - ya mĭ - sĭi - yu řerd - tsa ih.  
 ра-сто-чи гор-ды-я мы-сли-ю серд-ца их.

39 [Tempo I°, ma poco meno mosso.] **mf** Poco meno [mosso.]

ra - sto - chí gór - dĭ - ya mĭ - sĭi - yu řerd - tsa ih.  
 ра-сто-чи гор-ды-я мы-сли-ю серд-ца их.

ПРИПЕВ: Честнейшую... [REFRAIN: Честнейшую...] pp

[Tempo I°, ma poco meno mosso.] **f**

Ľiz - lo - zhi řĭ - ni - ya so pře - stól, i voz - ěe - še sĭmi - řen - ni - ya,  
 Низ-ло-жи силь-ны-я со пре-стол, и воз-не-се сми-рен-ны-я,

Ľiz - lo - zhi řĭ - ni - ya so pře - stól, i voz - ěe - še sĭmi - řen - ni - ya,  
 Низ-ло-жи силь-ны-я со пре-стол, и воз-не-се сми-рен-ны-я,

Ľiz - lo - zhi řĭ - ni - ya so pře - stól, i voz - ěe - še sĭmi - řen - ni - ya,  
 Низ-ло-жи силь-ны-я со пре-стол, и воз-не-се сми-рен-ны-я,

Ľiz - lo - zhi řĭ - ni - ya so pře - stól, i voz - ěe - še sĭmi - řen - ni - ya,  
 Низ-ло-жи силь-ны-я со пре-стол, и воз-не-се сми-рен-ны-я,

46 [Tempo I°, ma poco meno mosso.] **f**

Ľiz - lo - zhi řĭ - ni - ya so pře - stól, i voz - ěe - še sĭmi - řen - ni - ya,  
 Низ-ло-жи силь-ны-я со пре-стол, и воз-не-се сми-рен-ны-я,

**THIS PAGE HAS BEEN REMOVED  
TO PROTECT  
THE PUBLISHER'S  
COPYRIGHT.**

59

ně - ňi - ya — Še - ra - fím, bez is - tle - ňi - ya — Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,  
 не - ни - я — Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я — Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,  
 ně - ňi - ya — Še - ra - fím, bez is - tle - ňi - ya — Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu,  
 не - ни - я — Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я — Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю,

59

*rit.* *Meno mosso.* *rit.*

64

sú - shchu - yu — Bo - go - ró - di - tsu Tĭa — vĕ - li (li) - chá - yem.  
 су - щу - ю — Бо - го - ро - ди - цу Тя — ве - ли (ли) - ча - ем.  
 sú - shchu - yu — Bo - go - ró - di - tsu Tĭa — vĕ - li - chá - yem.  
 су - щу - ю — Бо - го - ро - ди - цу Тя — ве - ли - ча - ем.

64

*rit.* *Meno mosso.* *rit.*



68 **Tempo I°.**  
*mp*

Vos - pri - yát Iz - rá - i - Īa, ót - ro - ka Svo - ye -  
Вос-при - ят Из - ра - и - ля, от - ро - ка Сво - е -

Vos - pri - yát Iz - rá - i - Īa, ót - ro - ka Svo - ye -  
Вос-при - ят Из - ра - и - ля, от - ро - ка Сво - е -

Vos - pri - yát  
Вос - при - ят

68 **Tempo I°.**  
*mp*

72 *mp*

gó, ро - мѣ - ну - ї мї - ло - сѣ, yá - ko - zhe gla - gó - la ko ot -  
го, по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко - же гла - го - ла ко от -

gó, ро - мѣ - ну - ї мї - ло - сѣ, yá - ko - zhe gla - gó - la ko ot -  
го, по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко - же гла - го - ла ко от -

ро - мѣ - ну - ї мї - ло - сѣ, yá - ko - zhe gla - gó - la ko ot -  
по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко - же гла - го - ла ко от -

ро - мѣ - ну - ї мї - ло - сѣ, yá - ko - zhe gla - gó - la ko ot -  
по - мя - ну - ти ми - ло - сти, я - ко - же гла - го - ла ко от -

72 *mp*

75 *p* *rit.*

tsém ná - shím, Av - ra - á - mu i šé - ě - ě - ě - ě e - gó dá - zhe do vĕ - ka.  
 цем на - шим, Ав - ра - а - му и се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.

tsém ná - shím, Av - ra - á - mu i šé - ě - ě - ě - ě e - gó dá - zhe do vĕ - ka.  
 цем на - шим, Ав - ра - а - му и се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.

tsém ná - shím, Av - ra - á - mu i šé - ě - ě - ě - ě e - gó dá - zhe do vĕ - ka.  
 цем на - шим, Ав - ра - а - му и се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.

tsém ná - shím, Av - ra - á - mu i šé - ě - ě - ě - ě e - gó dá - zhe do vĕ - ka.  
 цем на - шим, Ав - ра - а - му и се - ме - ни е - го да - же до ве - ка.

79 **Moderato.** *mp*

Chest - ě - ňe - y - shu - yu He - ru - vĭm i sláv - ě - ňe - y - shu - yu bez sra - v -  
 Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в -

*mp*

Chest - ě - ňe - y - shu - yu He - ru - vĭm i sláv - ě - ňe - y - shu - yu bez sra - v -  
 Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в -

*mp*

Chest - ě - ňe - y - shu - yu He - ru - vĭm i sláv - ě - ňe - y - shu - yu bez sra - v -  
 Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в -

*mp*

Chest - ě - ňe - y - shu - yu He - ru - vĭm i sláv - ě - ňe - y - shu - yu bez sra - v -  
 Чест - ней - шу - ю Хе - ру - вим и слав - ней - шу - ю без сра - в -

79 **Moderato.** *mp*

84

ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tľé - ñi - ya  
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tľé - ñi - ya  
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tľé - ñi - ya  
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

ñé - ñi - ya Še - ra - fím, bez is - tľé - ñi - ya  
 не - ни - я Се - ра - фим, без ис - тле - ни - я

87

*p* Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu  
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

*p* Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu  
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

*p* Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu  
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

*p* Bó - ga Sló - va rózhd - shu - yu, sú - shchu - yu Bo - go - ró - ñi - tsu  
 Бо - га Сло - ва рожд - шу - ю, су - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

*poco rit.*

**a tempo**

91 *p* *mf*

Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа

ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —

Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа

ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —  
ѵе - љи - ча - ем, —

**a tempo**

**poco ritenuto.**  
*mf*

93 **Meno mosso.** *rit.*

Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа  
Тѣа

ѵе - љи (љи) - ча - ем.  
ѵе - љи (љи) - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.  
ѵе - љи - ча - ем.

сѹ - шчу - ю Бо - го - ро - ді - цѹ Тѣа ѵе - љи - ча - ем.  
су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цѹ Тѣа ѵе - љи - ча - ем.  
сѹ - шчу - ю Бо - го - ро - ді - цѹ Тѣа ѵе - љи - ча - ем.  
су - шу - ю Бо - го - ро - ди - цѹ Тѣа ѵе - љи - ча - ем.

**poco ritenuto.**  
*mf*

93 **Meno mosso.** *rit.*



## The RUSSICA™ Transliteration System

The text in the present edition appears in the original Church Slavonic (rendered in modern Cyrillic characters) and in transliteration. The RUSSICA™ transliteration system has been designed specifically with singing in mind, since none of the systems currently used to transliterate Russian succeed in accurately transmitting the sound of the language. Languages widely familiar to singers — Latin, Italian, German, and English — have been used as points of departure. Equivalentents in the International Phonetic Alphabet (IPA) have been supplied wherever possible. The transliteration of titles and composers' names follows the system employed in *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*.

### VOWELS

Church Slavonic vowels are pure, without diphthongs, as in Latin or Italian:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word	IPA Symbol
а	a	father	[ a ]
е, ѣ, э	e	bet	[ ε ]
и, і	i	meet	[ i ]
о	o	obey	[ o ]
у	u	food	[ u ]
ы	ī	dip	[ + ]

The vowels ю and я following consonants are transliterated as *ū* and *iā*, respectively. In reality it is the consonant preceding the vowel that is softened by the fleeting *i* [ j ] sound (see PALATALIZED CONSONANTS below). The vowels е (ѣ), ю, and я at the beginning of words or following another vowel are transliterated as *ye*, *yu*, and *ya*, respectively. The letter *y* in transliteration always represents a semi-vowel, blended with a vowel, as in *yet* or *toy*; it never sounds alone as in *copy* or *cry*.

### CONSONANTS

Consonants are pronounced as in Latin or English, with the following restrictions and exceptions:

Church Slavonic	Transliteration	English Key Word or Explanation	IPA Symbol
г	g	get	[ g ]
г (initial)	gh	voiced; no exact English equivalent; distinguish from “ <u>h</u> ” below	
ж	zh	treasure	[ ʒ ]
й	y	always blended with a vowel as in <i>yet</i> , <i>toy</i> ; never sounds alone as in <i>copy</i> , <i>cry</i>	[ j ]
р	r	always rolled	[ r ]
с	s	set	[ s ]
х	<u>h</u>	aspirated, as in German <i>Bach</i> ; no exact English equivalent	[ x ]
ц	ts	lets	[ ts ]
ч	ch	chop	[ tʃ ]
ш	sh	shop	[ ʃ ]
щ	shch	fresh cheese	[ ʃtʃ ]

## PALATALIZED (SOFT) CONSONANTS

Consonants followed by the vowels *e*, *ю*, or *я* are always softened (palatalized) by blending them with a fleeting sound of *y* ([ j ]). Consonants are also softened when followed by the “soft sign” (ь). The symbol used to designate soft consonants in transliteration is the *tilde* (~), which is similarly used in Spanish: e.g., cañon. The following examples illustrate the occurrence of soft consonant sounds in English:

Transliteration	English Equivalent	IPA Symbol
ḃ	<i>abuse</i>	[ bʲ ]
ḋ	<i>bid you</i>	[ dʲ ]
ḥ	<i>million</i> ; Italian <i>gli</i>	[ ʎ ]
ḿ	<i>amuse</i>	[ mʲ ]
ṅ	<i>canyon</i>	[ ŋʲ ]
ṕ	<i>pure</i>	[ pʲ ]
ṙ	<i>merriest</i> (British)	[ rʲ ]
ṭ	<i>bit you</i> (said rapidly)	[ tʲ ]
ṽ	<i>review</i>	[ vʲ ]

The soft consonants *ḣ* and *ḣ* do not have exact equivalents in English; the necessary sound can be obtained by blending the fleeting *y* sound with the consonant.

## APOSTROPHE OF SEPARATION

An apostrophe (') between a consonant and a vowel indicates that the vowel should be articulated with a glottal attack, instead of being linked to the consonant.

An apostrophe between two consonants such as *s* and *h*, for example, indicates that the two sounds are to be pronounced individually, not as the consonant combination *sh*.

## CHURCH SLAVONIC VERSUS MODERN RUSSIAN PRONUNCIATION

The language of the Russian Orthodox liturgy is not modern Russian, but Church Slavonic. Its pronunciation underwent a gradual evolution over the past ten centuries, assuming its present form sometime in the late seventeenth century. Generally speaking, Church Slavonic is pronounced even more phonetically than modern Russian, as the following points indicate:

- (1) The adjectival ending *-ago* in masculine and neuter genitive and accusative singular is pronounced as written, rather than as “-ovo” (“-avo”) as in modern Russian.
- (2) The pronouns *yego*, *tvoyego*, *moyego*, etc., are pronounced as written, rather than as “yevo,” “tvoyevo,” “moyevo.”
- (3) The unstressed vowel *o* is pronounced “o,” rather than as a schwa as in modern Russian.
- (4) The initial consonant *g* (transliterated as *gh*) is voiced with a slightly guttural sound, rather than remaining hard as in modern Russian.
- (5) The verb endings *-yesh*, *-yet*, and *-yem* in second and third person singular and first person plural are pronounced as written, rather than as “-yosh,” “-yot,” and “-yom” as in modern Russian.

## A NOTE ABOUT ACCENTED VOWELS

To clarify the textual stresses accent marks have been placed over the appropriate vowels in the transliteration. Unlike accent marks in some other languages (e. g., French), the marks in the Russica™ transliteration system do not change the character of the vowel in any way: an accented “e,” for example, has exactly the same sound (shape, vocal placement, etc.) as an unaccented “e.”